

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях
Юридический подкомитет**

Неотредактированная стенограмма

730-е заседание

Пятница, 15 апреля 2005 года, 15 час.

Вена

Председатель: г-н С. Маркизио (Италия)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

Г-н МАРКИЗИО (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Добрый день, уважаемые делегаты. Я объявляю открытым 730-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Сегодня днем мы продолжим принятие проекта доклада Подкомитета Комитету. Вероятно, все делегации помнят, что мы уже завершили принятие пунктов, которые содержатся в первой части доклада (документ A/AC.105/C.2/L.257). Сделали мы это вчера во второй половине дня. Мы также завершили принятие пунктов 1–47 во второй части проекта доклад (документ A/AC.105/C.2/L.257/Add.1) сегодня утром.

Таким образом, мы начнем с пункта 48 и по пунктам примем все оставшиеся пункты второй части нашего доклада

Утверждение проекта доклада (документ A/AC.105/C.2/L.257/Add.1)

Пункт 48, пожалуйста. Поскольку Алжир предлагает изменение формулировки, представитель Алжира имеет слово.

Г-н УЗЕРУХАНЕ (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Наше предложение касается второй части пункта 48.

"Имея в виду вопросы, связанные с надзорным органом, а также рассмотрением возможности необходимости создать международный орган по координации управления в случае стихийных бедствий, следовало бы внимательно рассмотреть статус Комитета по использованию космического пространства в мирных целях в контексте реформ Организации Объединенных Наций".

Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, представитель Алжира. Новая формулировка всем ясна? Алжир предлагает новую формулировку. Это мнение Алжира по пункту 48. Индия, пожалуйста.

Г-н ЛОЧАН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы не возражаем против нового текста. Но здесь говорилось об уставе Комитета по использованию космического пространства. Что имеется в виду, Устав ООН или что-то еще?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Алжир, вы хотите ответить на этот вопрос?

Г-н УЗЕРУХАНЕ (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Итак, алжирское предложение касается статуса основного Комитета, а не Устава Организации Объединенных Наций. Это упоминается просто в этом контексте.

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0708, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы удовлетворены таким ответом? Спасибо. Итак, пункт 48 принимается с новой формулировкой, предложенной Алжиром.

Пункты 48–58 принимаются.

Пункт 59. Индия, пожалуйста, вам слово.

Г-н ЛОЧАН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. В рамках главы седьмой, начиная с пункта 27 до 38, есть конкретная ссылка на различные мнения. Здесь мы имеем в виду другое. Здесь следовало бы повторить то, что было записано в пункте 31 нашего доклада, что консенсуса не было достигнуто по этим принципам. Так? И сохранить ту часть, которая уже есть, или включить новый пункт 56 bis.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Это будет новый пункт. Мы принимаем пункты 58 bis и 59. Хорошо. Пункт 58 bis. Текст, предложенный Индией, принимается.

Пункт 58 bis принимается.

Г-н ЛОЧАН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Пункт 59 не совсем ясен. Предлагаю несколько изменить формулировку: "Подкомитет решил, что пункт 8 повестки дня должен быть переформулирован... (*здесь следует повторить то же самое название*) и должен оставаться в повестке дня следующей сессии Подкомитета в изменившейся форме".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Есть комментарии к предложению Индии? Секретариат предложил следующую формулировку на основе предложения Индии:

«Подкомитет решил, что пункт 8 повестки дня следует переформулировать следующим образом: "Рассмотрение и обзор событий, связанных с предварительным проектом протокола по космическому имуществу к Конвенции...", и оставить его в повестке дня для рассмотрения на следующей сессии Подкомитета в этой измененной форме».

Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Давайте еще раз перепроверим. Хотелось бы еще раз услышать название этого нового пункта.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: "Рассмотрение и обзор событий, относящихся к проекту протокола по вопросам, касающимся космического имущества, к Кон-

венции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования". Чешская Республика, вы поняли текст?

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Да.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, спасибо. Пункт 59 принимается. Переходим к пункту 60. Думаю, что мы можем его принять.

Пункты 59–61 принимаются.

Утверждение проекта доклада (документ A/АС.105/С.2/L.257/Add.2)

Уважаемые делегаты, мы приняли вторую часть доклада. Переходим к принятию оставшейся части проекта доклада, которая содержится в документе A/АС.105/С.2/L.257/Add.2. В эту часть вошли разделы, посвященные практике государств и международных организаций по регистрации космических объектов, а также предложения Подкомитета относительно новых пунктов повестки дня.

У всех ли делегаций этот документ имеется на руках? Если да, то давайте прямо непосредственно перейдем к принятию по пунктам третьей части доклада, которую я назвал.

Пункт 1 – "Практика регистрации космических объектов государствами и международными организациями".

Пункты 1–9 принимаются.

Пункт 10. Испания, пожалуйста, вам слово.

Г-н АГИЛАР (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Пункт 10 отражает то, о чем мы говорили ранее. Хочу несколько изменить в сторону улучшения текст на испанском языке. В третьей строке в конце фразы, которая кончается словом "ООН", необходимо поставить точку с запятой, поскольку идея, которая отражается в следующей фразе, совершенно другая. Эти две фразы следует отделить точкой с запятой. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Думаю, что здесь проблем не будет в отношении улучшения, которое в испанский текст вносит делегация Испании. Благодарю вас за ваш вклад в нашу работу.

Есть еще замечания по пункту 10? Если нет, то пункт 10 принимается.

Пункты 10–14 принимаются.

Девятая часть – "Предложения для Комитета по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов, которые могут рассматриваться на Юридическом подкомитете в ходе сорок пятой сессии". Пункт 15. Какие будут замечания? Нет замечаний. Пункт 15 принимается.

Пункты 15 и 16 принимаются.

Пункт 17. Греция, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. По пункту 16 мы забыли о предложении Греции в отношении принципов дистанционного зондирования. Просьба любезно добавить после подпункта b) еще один подпункт [b) bis или c)] – "Обзор Принципов дистанционного зондирования с точки зрения дальнейшего возможного изменения текста и превращения его в текст договора" – предложение Греции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я предоставляю слово секретарю, который сейчас объяснит, почему так произошло.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Этот пункт – прямая цитата из пункта, взятого из доклада Юридического подкомитета за прошлый год. Вот почему этого здесь нет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Бразилия, вы хотите выступить? Нет. В подпункте d) у нас есть ссылка на дистанционное зондирование.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: В пункте d) это просто предложение Бразилии, это другое предложение. Это не то, что предложение Греции от 1996 года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Но разъяснение, которое дал Директор, вас удовлетворяет?

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Я исхожу из того, что мы должны добавить новый подпункт в отношении предложения Греции от 1996 года, относящегося к Принципам дистанционного зондирования. Я ведь совершенно ясно выразился. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я думаю, что ваше предложение поступило позже. Это пункт 31 данного проекта. Это как раз можно включить в пункт 31. Секретариат даст дополнительные разъяснения.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Г-н Председатель, различные вопросы, которые сейчас находятся в пункте 16, – это фактическое отражение того, что у нас имеется в пункте 134 доклада от прошлого года. Предложение же представителя Греции сейчас касается сохранения пункта повестки дня. Мы можем включить это предложение в пункт 31 доклада. Несколько позже, когда мы дойдем до пункта 31, тогда мы рассмотрим вашу формулировку, уважаемый представитель Греции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, все достаточно ясно было разъяснено. Итак, мы можем принять пункт 16 и переходим к пункту 17.

Пункты 16–18 принимаются.

Пункт 19. Украина, вам слово.

Г-жа КРАСИЛИЧ (Украина): Благодарю вас, г-н Председатель. У нашей делегации некоторые претензии ко второй части пункта 19, ко второму предложению, которое начинается со слов: "По мнению этих делегаций...". Текст на русском языке несколько расходится с вариантом текста на английском языке.

После слов "разработать универсальную и всеобъемлющую конвенцию, которая..." далее присутствует очень категоричная форма: "...придаст юридически обязательный характер принципам". Мы предлагаем следующую формулировку: "...которая, среди прочего, могла бы придать юридически обязательный характер принципам, касающимся космического пространства и внесут дополнения в действующие договоры по космосу". Это будет приведено в соответствии с текстом на английском языке. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, уважаемая представительница Украины. Секретариат принял к сведению ваши замечания. Русский текст будет изменен в соответствии с вашими пожеланиями. Итак, больше нет замечаний, пункт 19 принимается.

Пункты 19–22 принимаются.

Пункт 23. Украина, пожалуйста, вам слово.

Г-жа КРАСИЛИЧ (Украина): Спасибо, г-н Председатель. Поскольку это было наше предложение, в этом пункте (приблизительно середине) я предлагаю добавить слова "на настоящей сессии". "Комитет не сможет достичь консенсуса по вопросу о включении этого пункта в свою повестку дня на настоящей сессии".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемую представительницу Украины. Мы добавим слова "на настоящей сессии" в пункт 23, с тем чтобы все правильно было отражено с точки зрения позиции делегации Украины. Есть еще замечания и комментарии по пункту 23? Нет. Пункт 23 принимается.

Пункт 24. Индия имеет слово.

Г-н ЛОЧАН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Прошу прощения, я хочу вернуться к пункту 21. Там небольшая грамматическая ошибка. Во второй фразе написано: "...и эти делегации придерживались мнения". В английском тексте нет слова "that".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за помощь в нашей работе, уважаемый представитель Индии. Пункт 24 принимается.

Пункты 24 и 25 принимаются.

Пункт 26. Слово предоставляется уважаемому представителю Бразилии.

Г-н ОЛИВЕЙРА (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. У меня английский текст пункта 26, по-моему, здесь должны быть "принципы".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Я так понимаю, что никаких изменений в редакции не будет.

Г-н ОЛИВЕЙРА (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Давайте уберем эту фразу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я с вами согласен, можно убрать в пункте 26. Все согласны? Индия, пожалуйста.

Г-н ЛОЧАН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Еще одна грамматическая поправка, "would not been opposition", а не "would not been an opposition".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Утверждаем пункт 26.

Пункт 26 принимается.

Далее, постоянные пункты для рассмотрения на следующей сессии. Пункт 27. Возражений нет, принимается.

Пункты 27 и 28 принимаются.

Пункт 29. Греция, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Греция и Чили присоединились к этому документу. Добавьте нас, пожалуйста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Мы вас допишем. Больше нет замечаний, пункт 29 принимается.

Пункты 29 и 30 принимаются.

Пункт 31. Греция, мы добавляем здесь ваше предложение. Вы нам не зачитаете полную фразу?

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Все очень просто: "Обзор принципов дистанционного зондирования с точки зрения дальнейшего возможного изменения текста и превращения его в текст договора".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово предоставляется Таиланду.

Г-н ЧИТАСОМБАТ (Таиланд) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. По пункту 29. Таиланд тоже поддержал предложение Казахстана, Российской Федерации и Украины.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, добавим Таиланд. Греция, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Я приношу извинения, я оплошал, забыл про Таиланд совсем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Пункт 31 с новым предложением Греции утверждается.

Пункты 31 и 32 утверждаются.

На этом мы утвердили весь доклад в целом. Буду считать, что доклад утверждается в целом с поправками. Слово предоставляется представителю Греции.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: У меня не было возможности выступить с общим заявлением в начале сессии, но я хочу воспользоваться возможностью и выразить слова признательности и благодарности и вынести высокую оценку работе Управления по космосу, особенно нашей коллеге г-же Родригес, которая отвечала за информационное наполнение работы, в частности по космическому праву.

У нас так повелось, что мы выражаем признательность в докладе, пусть это будет безымянная благодарность, но надо что-то записать в виде нашей благодарности за работу. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Естественно, мы к вам еди-
нодушно присоединяемся. Какие будут еще мнения?
Доклад в целом утверждается.

Доклад утверждается в целом.

Теперь слово имеет Секретариат для объявления.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*син-
хронный перевод с английского*]: Обращаю внимание,
что в порядке "отходного" подарка вы можете взять
CD-ROM с текстами договоров на всех языках Орга-
низации Объединенных Наций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас от имени
всех участников за этот подарок, очень полезный в
работе.

Как говорится, конец – делу венец. Сессия за-
кончилась. Благодарю всех за присутствие и уча-
стие. Большое спасибо сотрудникам Управления за
поддержку, помощь и содействие. Огромная благо-
дарность синхронным переводчикам и всем, кто каж-
дый день готовил работу, обеспечивал перевод. Бла-
годарю также все делегации за личную поддержку
мне.

730-е заседание и сорок четвертая сессия Юри-
дического подкомитета закрываются. Всем больших
успехов и благополучного возвращения домой.

(Аплодисменты)

Заседание закрывается в 16 час. 00 мин.